

英汉联通

双语阅读

主编 钱 君 柴秀智
审订 [美]凯文·柯斯特恩

高二·议论文

关注新大纲，新课程标准

双语联通互动；时尚话题选篇；方便快捷的训练方法
提高英汉双重阅读能力

吉林教育出版社



英汉联通

*English Chinese Mutual
Connection Reading*

双语阅读

高二·议论文

主 编 钱 君
柴秀智

吉林教育出版社

(吉)新登字 02 号

英汉联通

双语阅读

高二议论文

钱君 柴秀智 主编

责任编辑:李静

封面设计:赵君

出版:吉林教育出版社 850×1168 毫米 32 开本 12.125 印张 338000 字

发行:吉林教育出版社 2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

印数:1-8000 册 定价:12.00 元

印刷:长春市东方印刷厂 ISBN 7-5383-4424-1/G·4044

英汉联通

双语阅读

丛书主编
本册主编
编者

钱 君	柴秀智	
刘丽萍	张洪健	李 松
田玉彬	王 伟	赵玉峰
刘 福	田淑生	任 莉
陆 晴	孙冬慧	黄艳茹
李惠清	孟宪兵	张卫军

时代的要求 未来的需要

——写在《英汉联通双语阅读》出版之际

近年来，随着我国对外交流的进一步深入，尤其是我国在加入 WTO 以后，英语作交际工具越来越受到普遍的重视。同时，也应该认识到，拥有一个过硬的使用汉语的能力，也显得越来越重要。如何提高英语阅读能力和汉语阅读能力是中学英语教学和语文教学的一个重要环节。

广大的中学教师在如何促进英语教学方面，采取了很多行之有效的办法。据统计，在中学英语课堂教学中，教师“一半汉语一半英语”、“英语多于汉语”和“几乎全部英语”的比例已达 95% 以上。这同十年前的英语课堂教学所采用的“语法翻译法”的局面相比，已有了明显进步。而近两年来，在很多城市的一些重点中学，都在积极尝试在其他学科中采用双语教学，效果十分明显。一般说来，在英语课堂教学中，学生一般只关心“教师是怎么说的”及如何进行模仿，这只是语言学习的初级阶段。而在其他学科采用双语教学，学生在听课时，不仅能学到教师怎么说，更重要的是，他们接受到“老师在说什么？”和“老师向我们传达了什么信息”，也就是说，学生不但关心了老师的语言的形式，而且还关心了老师的语言所传递的信息。这种双语的方式，不仅获取了某一学科的知识，同时也感受了英语语言方面的氛围。这无疑是语言学习的一个更大的进步。

本套书——《英汉联通双语阅读》，正是从这一需求出发而设计的。全书共分四大板块：

□精彩原文 确实体现了地道、精彩的选文原则，原汁原味。其中所涉猎的题材不仅包括了现代生活、现代科技、现代文明的方方面面，同时还关注了与学生密切相关的学习方法、理想信念、感受生命、关爱人类等诸多富有时代气息的短文，它不仅能帮助学生提高阅读水平，同时，也能扩展知识视野。

□训练平台 使学生读有所得，训练到实处。题目设置灵活多样，不仅对应中、高考的命题原则，而且也考查了学生对原文的整体理解。

□译文速递 翻译精巧流畅，与原文相互对照，相互联通，增加了对英语原文的理解。同时，在对照中阅读，不仅使学生能读懂，还能学到一些翻译技巧。

□理解感悟 多为思考性题型，主要考察对译文内容的整体感悟，使学生在自由阅读中拓展思维空间。

我们希望通过阅读这套书，为学生提供一个独特的学习语言，运用语言的特殊环境，使学生能积累一些词汇，积累一些语感，积累一些知识，为双语学习打下一定的基础。其实，这也是时代的要求，未来的需要。

综合策划部

2002年5月

1. *The Twentieth Century*

►精彩原文

Living in the twentieth century has a lot of advantages. Thanks to the development of science and technology, we are enjoying a high standard of living. Furthermore, we are provided with modern conveniences, such as modern means of communication, labor-saving machines in the home, and means of faster transportation. In a word, the twentieth century has made us richer, healthier and freer to enjoy our lives.

However, living in the twentieth century also has some disadvantages. First of all, we are living in an increasingly polluted environment. Two main problems of pollution are air pollution and water pollution. The second disadvantage is the depersonalization of human relationships. Part of the reason for this is the development of automation and computerization. The final disadvantage is the weakening of spiritual values. This is mainly due to the stress caused by the busy schedules and the extreme pursuit of money.

Therefore, we must make a concerted effort to make improvement on these disadvantages for future generations. We should preserve our natural environment. We should make our lives more meaningful in the increasingly impersonal world by setting realistic goals, enjoying a hobby and/or physical exercise, and by maintaining a good, warm relationship with family and friends. Only in this way can we make the best of the advantages of the twentieth century and get rid of the disadvantages that lie in our way to happiness.

→ 训练平台

判断正误，正确 (T)，错误 (F)：

- () 1. Living in the twentieth century has not only a lot of advantages, but also some disadvantages.
- () 2. Two main problems of pollution are air pollution and environment pollution.
- () 3. The increasing pollution causes the weakening of spiritual values.
- () 4. We must preserve our air and water.
- () 5. In no way can we get rid of the disadvantages that lie in our way to happiness.

→ 译文速递

20 世 纪

生活于 20 世纪有很多优势。由于科技的发展，我们拥有更高的生活水平，而且现代社会也提供给我们各种方便，例如现代化的通讯工具，使家居生活更加方便的用具以及更快速的交通。一句话，20 世纪使人们更富裕、更健康、更不受拘束地享受我们的生活。

但是生活于 20 世纪也有一些不利之处。首先环境污染越来越严重。两个主要的污染问题是空气污染和水污染。其次是人际关系中人格因素的丧失，部分原因是由于自动化和计算机化的结果。最后一项不利是现代精神价值观的淡化，这是由于现代人生活节奏加快的压力以及对金钱的极端化追求引起的。

由于这些原因，我们应共同努力来改善这些不足之处，为我们的后代

打算。我们应保护环境。我们应通过设立现实的目标，从事业余爱好以及体育活动，与亲友保持一种良好的关系而在这一越来越非人格化的世界上过一种有意义的生活。只有这样，我们才能充分利用 20 世纪带给我们的益处，同时摆脱现代社会的种种不利。这些不利正是我们通向幸福之路的障碍。

理解感悟

下列选项中不是生活于 20 世纪的不利之处的是：()

- A. 环境污染严重。
- B. 人格因素丧失。
- C. 实现自动化和计算机化。
- D. 精神价值观的淡化。

2. *Longer Life Expectancy*

→精彩原文

There are three main reasons for the long life expectancy in the modern world. The first reason is that people are receiving better medical care. Compared with the past, there are more hospitals, more doctors and nurses. Thanks to the advances in medical technology, most of the hospitals are equipped with modern instruments and effective medicines, and most of the doctors and nurses are armed with advanced medical knowledge and techniques. Moreover, people are increasingly aware of the importance of seeing a doctor when they feel that they are not well.

The second reason is that people are eating with improved nutrition. With the development of science and technology, people's standard of living is increasing. Nowadays people receive higher salaries and are increasingly aware of the value of nutrition. Gone are the days when people were stingy in what they ate. As a result, the health of man is improving from generation to generation.

In addition, people are having more leisure time. Compared with the past, people are receiving more money for less hard work. That is to say that the stress of work is decreasing and some money can be spared. These are the two essential conditions for leisure. Therefore, people may lead meaningful and interesting lives, for example, by enjoying their respective hobbies. This will in turn do good to health and will certainly extend life time.

→训练平台

1. Which isn't the main reason for the long life expectancy in the modern

world? _____

- A. There is better medical care.
- B. People can eat with improved nutrition.
- C. People receive higher salaries.
- D. People are having more leisure time.

2. Compared with the past, the number of the hospitals, the doctors and the nurses will be _____.

- A. increasing
 - B. decreasing
 - C. increasing and decreasing
 - D. increasing or decreasing
3. Compared with the past, people are receiving _____.
- A. more money for more hard work
 - B. more money for less hard work
 - C. less money for more hard work
 - D. less money for less hard work

→ 译文速递

更长的预期寿命

人们有三个理由相信现代社会人们的寿命会更长。首先是因为人们的医疗条件更好了，与过去相比我们有更多的医院、医生和护士。由于医疗技术的进步，大多数医院拥有了现代化的设备和有效的药物，大多数医护人员也有了先进的医学知识和医学技术，而且人们也越来越意识到身体不适时请大夫检查的重要性。

第二个原因是人们饮食结构的营养改善。随着科技的发展，人们的生活水平也在不断提高。今天人们收入增加了，越来越意识到营养的重要性，

不再像过去那样在这方面过分节俭。因此，人们的健康状况一代代地得以改善。

除此之外，人们拥有更多的闲暇。人们比过去工作更少，而收入却增加了。这就是说工作的压力在减轻而更多的钱可以存起来。这是人们拥有闲暇的两个基本因素。于是人们可以生活得更有意义、更有趣，例如可以尽情从事一些个人的爱好活动，而这反过来又有益于健康从而延长人的寿命。

→理解感悟

(1) 本文中心论点是什么？

(2) 寿命更长有三个原因，分别是（每格一字）：

① 。

② 。

③ 。

3. *Science and Technology*

→精彩原文

Our world has come to rely on convenience and efficiency that science and technology affords. From nearly every area of life; including transportation, housing, and communication, science and technology has served to raise and improve man's standard of living. With the invention of electronic devices, appliances have become more accessible and easier to use. Such innovative technology has also provided the means for people to finish their daily work in a shorter amount of time.

Since ancient and medieval times, science and technology has progressively developed. From the first stone-age hand axflints sculpted in 250,000 BC, to modern advances like the computer it is possible to see this change. It even seems that the technology we have today will be obsolete in a few years. The music industry for example, over a period of 30 years has undergone a series of changes. These changes are evident in the way music has been recorded from records of yesterday to the VCD's of today. There is a constant drive not to be satisfied with how far we have come, but to continue making improvements. Where will this change take us next?

Therefore, we should deepen our understanding about science and technology by studying our necessary course work diligently. We should utilize what we have learned and stay informed of the increasing achievements in science and technology. Remaining flexible and open to these changes will allow us to become a part of this developing world around us.

→ 训练平台

1. Which hasn't served to raise and improve man's standard of living?
_____.
- A. transportation
- B. quality of air
- C. communication
- D. housing
2. Which is true? _____
- A. Science and technology has not progressively developed.
- B. Technology has provided the means for people to finish their their daily work in a lot of time.
- C. We must deepen our knowledge about technology.
- D. Study will allow us to become a part of this developing world around us.
3. _____ afford convenience and efficiency for us?
- A. Science and technology
- B. Science and culture
- C. Culture and communication
- D. Culture and technology

→ 译文速递

科学与技术

当今世界日益依存于科学与技术所提供的方便与效率。人类生活的各个方面，包括交通、住房、通讯，都因为科学技术的缘故而改善提高标准。

随着电子设施的发明、家用电器越来越便宜，越来越便于使用。类似的技术革新为人们更快地完成日常工作提供了工具。

从古代和中世纪以来科学技术就逐步发展。从公元前 25 万年的第一石器时期的火石取火，到诸如计算机之类的现代进步，都可以看到这种变化，甚至我们今天的技术几年后即可能过时。以音像工业为例，30 年来经历了一系列的变化。这些变化证明音乐录制已经从昨天的唱片发展到今天的 VCD。不论我们取得了多大成就，总有一种不间断的驱动力，驱使我们继续不断前进。孰知日后会发生何种变化？

因此，我们应努力学习，加深对科学技术的理解，运用我们学会的科学技术并紧跟科学技术的新发展。对科学技术的变化保持灵活开明的姿态，将使我们跟上时代的发展。

→理解感悟

文章中举唱片的例子有什么用？你能再举出 1—2 个类似的例子吗？

4. *Going into Business Is Preferable to Teaching*

►精彩原文

In recent years, college graduates in increasing number are attracted away from teaching by business. Although many high schools and colleges are lacking teaching staff, very few graduates are willing to consider taking a teaching position. Why do so many graduates prefer going into business rather than taking a teaching position?

One reason is the ever-widening pay gap between the two professions. For example, a secretary, an office clerk or a bank employee in big companies can earn monthly income as high as Rmb 2,000 or even higher. But a college graduate with a master's degree can only get a salary of about Rmb 500 per month for his teaching job, or even less. Another reason is the spiritual pursuit. Working in a foreign enterprise, a person can actualize his own uniqueness and express his full range of abilities and talents. By contrast, teaching in a school, one can get "a certain peace of mind" without making any tough decisions. No wonder, college graduates are attracted into more lucrative and challenging fields.

Measures must be taken to solve the problem. The compensation of teachers should be increased until the financial requiring is at least comparable with the return in other professions requiring the same talent and effort. Meanwhile, young men and women should be encouraged to contribute their part to education—the glorious career.

→训练平台

判断正误。正确 (T), 错误 (F):

- () 1. In recent years, college graduates in decreasing number are attracted away from teaching by business.
- () 2. The ever-widening pay gap between two professions is a reason that more graduates become teachers.
- () 3. Graduates have more interest in more lucrative and challenging fields.
- () 4. One of the measures, taken to solve the problem, is to increase the compensation of teachers.

→译文速递

经商比从教更诱人

近年来,越来越多的大学毕业生选择经商,而不愿从教。尽管许多高中和大学都缺乏师资力量,但没有多少大学毕业生愿意从事教师工作。为什么会有如此之多的大学毕业生愿意弃教从商呢?

原因之一是两种职业的薪水差距越来越大。比如说,一个大公司的秘书,办事员或银行雇员每月的薪水可达2000元人民币,甚至更多;而一个有硕士学位的毕业生每月从教的薪水仅为500元人民币,甚至更少。另一个原因是在精神追求方面。如果在外资企业工作,一个人可以实现自己独特的才能,充分展示其才华和天资。相反,在学校工作的教师,由于无须做任何棘手的决策,可以享受某种心理上的安宁,因此,大学毕业生愿选择更富有诱惑力的挑战性的领域就不足为奇了。

我们必须采取措施解决这个问题。教师的薪金应该得到提高,他们的